

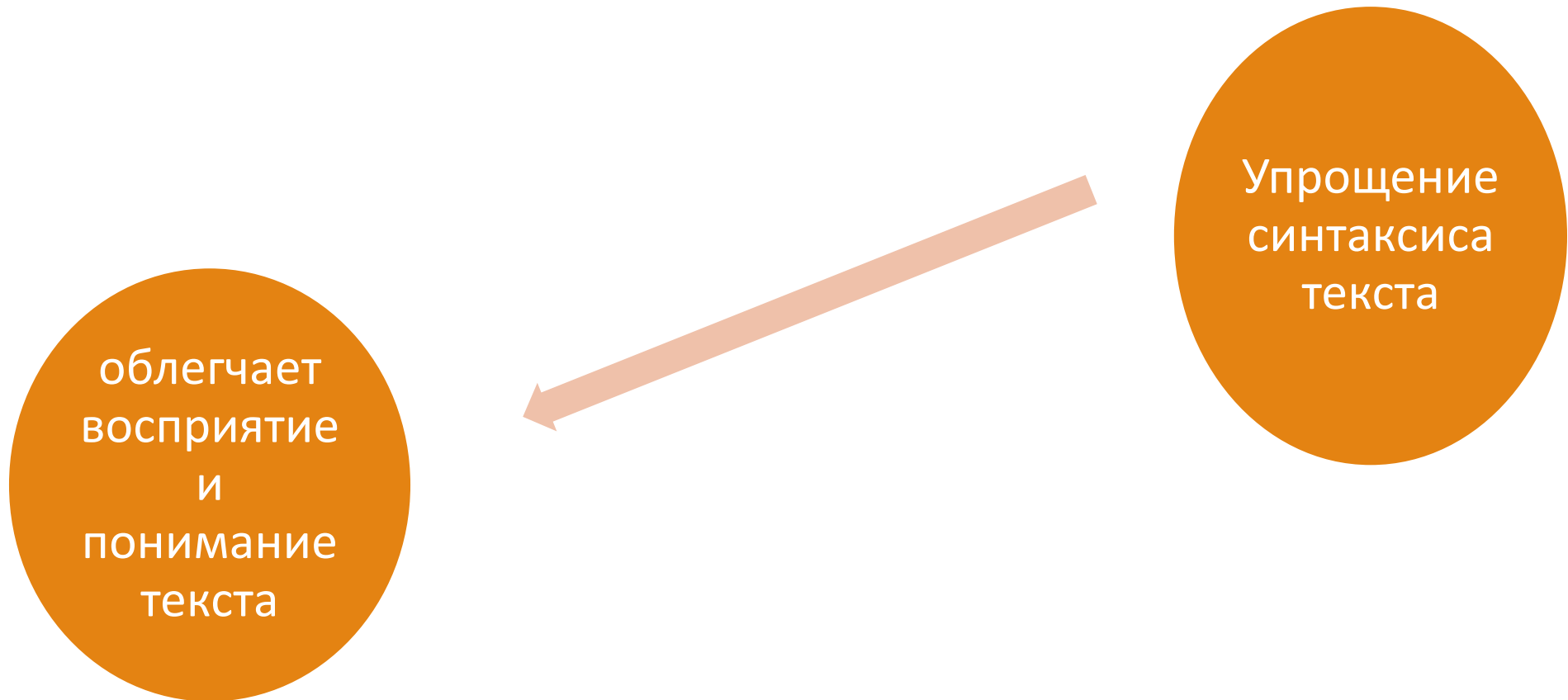
# Понимание текста в ситуации учебного билингвизма

---

ИВОНИНА А.С. К.ФИЛОЛ.Н. СУРГПУ, КАФЕДРА  
ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ  
КОММУНИКАЦИИ

# Каково влияние синтаксической структуры на понимание?

---



# Цель

---

определить поможет ли адаптация  
текста улучшить понимание  
содержания текста

# Три типа понимания

Семантизирующий	Когнитивный	Распредмечивающий
<p>Читателем устанавливается то, что говорится в тексте, Читатель усваивает значение, семантику слов, но не формирует в сознании соответствующие им понятия.</p>	<p>Читатель обдумывает текст и делает выводы, Читатель способен объединить части информации, чтобы сделать выводы о намерении и сообщении автора</p>	<p>Читатель способен видеть вариативность смыслов, Делать собственные выводы, Понять позицию автора, Формулировать личное мнение</p>

**Георгий Исаевич Богин**

Профессор, доктор филологических наук, заслуженный деятель науки Российской Федерации, автор более 300 научных работ, основатель Тверской герменевтической школы

**Методика  
диагностики  
понимания на**

# Параметры понимания

**Точность понимания** — параметр, обозначающий, «семантическую адекватность восприятия иноязычного текста, сопоставление значения иноязычного слова с максимально равноценным эквивалентом в родном языке» [Ивонина 2023];

**Глубина понимания** — параметр, позволяющий установить «степень индивидуальной интерпретации смысла текста, которой удалось достичь индивиду в результате семантически адекватного понимания текста» [Там же].

# Результаты контроля уровня понимания



1. Понимание может быть точным, но не глубоким,
2. Понимание может быть глубоким, но не точным,
3. Понимание может быть точным и глубоким.

# Методика и процедура диагностики

- Две группы респондентов от 16 до 18 лет
- Условия учебного двуязычия
- Понимание проверяется методом перевода и методом опросника.
- 2 текста: оригинальный (аутентичный) и синтаксически адаптированный

Оригинальный текст	Адаптированный текст
"It is said that the younger <b>generation's attention span has dwindled to just eight</b> seconds."	"People say that the span of attention of younger generation <b>has dwindled</b> to just eight seconds."
"This means that <b>more than any other</b> generation, the iGen generation has adapted to process and [sort <b>through</b> huge amounts <b>of</b> information <b>to</b> find <b>what's</b> important <b>to them.</b> ]"	"This means that the iGens can better than other generations <b>process and sort</b> through huge amounts of information. So, they find what's important to them."

# Текст эксперимента

---

## iGeneration.

It is said that the younger generation's attention span has dwindled to just eight seconds. But think of it as less of an attention thing and more as a highly-evolved filter.

While an ocean of Internet information is being put at their fingertips, their time is anything but infinite. This means that more than any other generation, the iGen generation has adapted to process and sort through huge amounts of information to find what's important to them.

Once iGen does find something relevant and time-worthy, the breadth of the Internet is dived deep.

During these eight seconds, the iGen generation will decide whether or not content has anything to pay their attention for.



# Метод перевода

Установив, каким образом был осуществлен перевод каждой синтагмы, мы сможем определить какой уровень понимания был достигнут испытуемым.

\*На слайде представлены 6 из 12 усложненных синтагм

Фрагмент синтаксиса, усложняющий понимание текста	Семантизирующее понимание	Когнитивное понимание	Распредмечивающее понимание
<i>It is said that</i>	<i>Это сказано это/что</i>	<i>Говорят что</i>	<i>Известно, что; установлено, что / многие говорят</i>
<i><u>the younger generation's attention span</u></i>	<i>Молодого поколения внимания концентрация продолжительность</i>	<i>Концентрация внимания молодого поколения</i>	<i>Продолжительность концентрации внимания молодого поколения / молодое поколение способно удерживать внимание...</i>
<i><u>to just eight seconds</u></i>	<i>ко всего восьми секундам</i>	<i>До всего лишь восьми секунд / До каких-то восьми секунд</i>	<i>...всего лишь 8 секунд / за 8 секунд</i>
<i><u>But think of it as less of attention thing</u></i>	<i>Но думайте об этом как о меньшем количестве вещи внимания</i>	<i>Но подумайте об этом не как о внимании / но если подумать об этом</i>	<i>Но подумайте об этом с другой стороны – не как о недостатке внимания, а...</i>
<i><u>more as a highly-evolved filter</u></i>	<i>больше как высоко развитый фильтр</i>	<i>А как о высокоразвитом фильтре</i>	<i>А больше, как о показателе высокого развития / а как о высоко развитой способности фильтровать информацию</i>
<i><u>is being put at their fingertips</u></i>	<i>Океан информации помещается в их кончики пальцев</i>	<i>Океан информации находится в их руках</i>	<i>Им легко доступна любая информация / они имеют в своих руках океан информации</i>

# Метод опросника

4		Напишите ключевые слова текста (Количество слов не ограничено)	1-2 балл
<b>Проверяемые умения</b>		<b>Умение выделять ключевые слова как смысловые вехи текста</b>	
<b>Уровни понимания</b>	<b>Семантизирующий</b>	Выделены не все ключевые слова текста (одно, два слова)	
	<b>Когнитивный</b>	Интернет- поколение, концентрация внимания, фильтр информации, просторы интернета, 8 секунд	
5		Какую проблему нового поколения вызывает большое количество информации в Интернете?	2–3 балла
<b>Проверяемые умения</b>		<b>Умение понимать и определять смысл концептуальных для текста понятий, устанавливать логическую связь между смысловыми вехами текста</b>	
<b>Уровни понимания</b>	<b>Когнитивный</b>	Дан обобщенно-смысловой ответ, показывающий логические связи между основными смысловыми вехами текста. Пример ответа: «Необходимость отсеивать лишнее»	
	<b>Распредмечивающий</b>	Дан обоснованный ответ, в котором проблема обусловлена наличием связи между смысловыми вехами текста / ответ демонстрирует вариативность связей в тексте и их возможных следствий.	

6		Как вы думаете, какова позиция автора в отношении способностей нового поколения?	1-3 балла
Проверяемые умения		Умение работать со смысловым планом текста, умение видеть вариативность ответов на смысловые вопросы	
Уровни понимания	Семантизирующий	Ответ не развернутый, краткий, дан на предметном уровне, не демонстрирует обобщенно-смыслового понимания. Примеры ответов: «автор положительно относится к способностям», «автор рассматривает это как плюс».	
	Когнитивный	Дан обобщенно-смысловой ответ на вопрос, ответ развернутый, подробный, даны аргументы в пользу своего мнения. Пример ответа: «В тексте нет ярко-выраженной позиции автора, но он скорее восхищается этим, нежели считает это минусом».	
	Распредмечивающий	Дан обобщенно-смысловой ответ на вопрос, ответ демонстрирует вариативность позиции автора. Пример ответа: «Автор посвятил свою статью этой способности, поэтому он хочет показать, что это не проблема, а преимущество. Автор хочет показать, что молодое поколение не невнимательно, а наоборот обладает супер-быстрым вниманием и поэтому легче ориентируется в большом потоке информации».	
7		Каково ваше мнение по проблеме, которую поднимает автор в тексте?	2-3 балла
Проверяемые умения		Умение давать собственную оценку теме текста на обобщенно-смысловом уровне, критически рассматривать содержание текста	
Уровни понимания	Семантизирующий		
	Когнитивный	Ответ кратко представляет позицию читателя	
	Распредмечивающий	Дан развернутый обобщенно-смысловой ответ, ответ демонстрирует вариативность позиции читателя на проблему текста	

## Сопоставительный аспект

ОРИГИНАЛЬНЫЙ ТЕКСТ	АДАптиРОВАННЫЙ ТЕКСТ
<p><u>It is said that</u></p> <p>the younger <u>generation's attention</u> span</p> <p>But think of it <u>as less of</u> attention thing and <u>more as a highly-evolved filter</u>.</p> <p>While an ocean of Internet information <u>is being put</u> at their fingertips.</p> <p>Once iGen <u>does find</u> something relevant and time-worthy, the breadth of the Internet <u>is dived deep</u>.</p>	<p>People say that</p> <p>the span of attention of younger generation</p> <p>But you can consider it <u>more as</u> a highly-evolved filter than as a lack of attention.</p> <p>The Internet puts an ocean of information at their fingertips.</p> <p>IGens dive deep into the breadth of the Internet, when they find something relevant and time-worthy.</p>

**Каково  
ваше  
мнение по  
проблеме,  
которую  
поднимает  
автор  
в  
тексте?**

- Я согласна с проблемой которую поднимает автор
- Я считаю это не является проблемой
- Думаю что я согласна с его позицией

- Я не считаю это проблемой, потому что умение сортировать информацию по степени важности играет в жизни явно не последнюю роль.
- Я не считаю данную ситуацию проблемной. Дети должны учиться взаимодействовать с интернетом с детства

- Мое мнение неоднозначное. Неспособность длительной фокусировки внимания, это то, что может быть как плюсом так и минусом. Иногда это мешает обучению в школе, но также помогает находить информацию в интернете, как и было подмечено в статье.
- по-моему мнению, молодое поколение делает всё правильно в том, что фильтрует получаемую информацию. Главное, чтобы она была направлена в нужное русло.



# Анализ примеров ответов

Оригинальный текст	Адаптированный текст
<p><i>"В интернете находится бесконечное количество информации, а потому новому поколению приходится отсеивать ее и решать, какая информация полезна"</i> (установление причинно-следственной связи между объемом информации и механизмом ее селекции)</p>	<p><i>"О поколении iGen"</i> (номинативная фиксация без развертывания предикативных структур)</p>
<p><i>"Текст о том, что поколение Айджен развитое и стремится развиваться, оно более продвинутое, так как обрабатывает больше информации"</i> (комплексное обобщение с интеграцией дополнительных смысловых доминант)</p>	<p><i>"О молодом поколении и интернете"</i> (констатация основных тематических доминант без их логической интеграции)</p>

# Оригинальный текст

## Вариативность переводческих решений

В течении этих 8 секунд, поколение iGen сможет решить стоит ли найденный контент их внимания.

В течение этих восьми секунд поколение альфа решит, есть ли в контенте что-нибудь, на что можно обратить внимание.

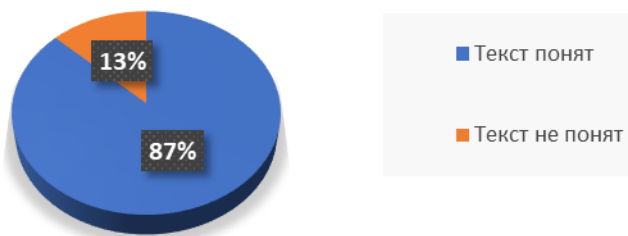
## Вариативность интерпретации

Я согласен с автором, действительно время фокусировки внимания сократилось, но мне кажется оно стало лучше именно качественно. И Зумеры могут за восемь секунд понять, стоит ли эта информация их внимания

Я согласна с автором. С одной стороны, постоянное переключение между задачами может мешать глубокому погружению. Но с другой — в современном мире навык быстрого поиска и оценки информации стал не менее важен, чем умение долго концентрироваться на одном.

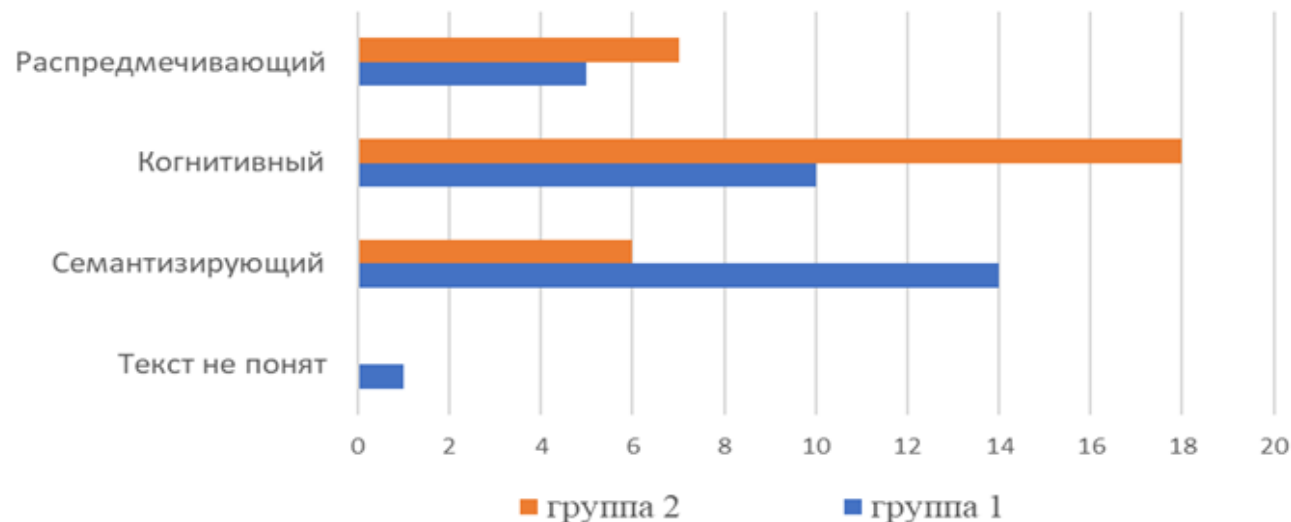
# Анализ результатов экспериментального исследования

Результат понимания иноязычного  
текста



**\*Вывод:** что для того, чтобы читатель понял текст, уровень иноязычного текста должен соответствовать или быть приближен к уровню его иноязычной компетенции

Уровни понимания оригинального и адаптированного  
иноязычного текстов





# Выводы

---

1. Синтаксически сложный текст стимулирует когнитивные процессы декодирования имплицитных смыслов, заложенных в экспрессивных синтаксических конструкциях.
2. Интерферирующие синтаксические структуры активизируют механизмы сопоставительного анализа языковых систем, что способствует более глубокому осмыслению текста.
3. Редуцированные в процессе адаптации синтаксические конструкции (например, литоты, инверсии, параллелизмы) являются носителями экспрессивно-смысловых коннотаций, утрата которых приводит к семантическому обеднению текста.

# Выводы

---

1. Неадаптированный текст стимулирует творческую активность, стимулирует работу психолингвистических механизмов понимания текста.
2. Понимание текста не зависит от уровня владения иностранным языком, если текст соответствует примерному уровню владения ИЯ в соответствии с примерной общеобразовательной программой.
3. Использование на уроке неадаптированных текстов не только позволяет учащимся изучать язык в его естественном виде, но и развивает функциональную грамотность.
4. Принимая во внимание, что понимание текста представляет собой индивидуальную интерпретацию содержания сквозь призму собственного опыта, невозможно говорить об единственно правильном понимании текста. Понимание смысла всегда вариативно!